

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ИССЛЕДОВАНИЯ СТАТУСА И КОРПУСА
И ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ**

Материалы II Международного научного форума

18–19 сентября 2019 г.

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

И.В. Морозова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА В. КОЛУПАЕВА В ГЕРМАНИИ*

Аннотация. В статье рассматривается переводческое восприятие творчества томского писателя-фантаста Виктора Дмитриевича Колупаева (1936–2001) в Германии. На настоящий момент обнаружены тринадцать переводов на немецкий язык, выполненных в период 1974–1988 гг. Немецкая рецепция занимает четвёртое место по количеству изданных переводов произведений В. Колупаева, уступая при этом англоязычной, чешской и болгарской рецепции. Переведённые на немецкий язык произведения репрезентируют феномен переводной множественности. В результате переводческое восприятие творчества В. Колупаева в Германии подтверждает свою уникальность как в количественном, так и в качественном аспекте. Переводчики, будучи профессионалами в переводе советской научной фантастики, смогли передать малую прозу томского писателя, сохранив все её ключевые элементы поэтики.

Ключевые слова: Виктор Колупаев, переводческая рецепция, переводы, немецкий язык, Германия, советская научная фантастика.

Творчество томского писателя-фантаста Виктора Колупаева представляет собой уникальный материал в области рецептивного исследования. Это объясняется обширной зарубежной рецепцией, на данный момент включающей переводы на 15 языков мира, а именно: на английский (18), чешский (18), болгарский (14), немецкий (13), словацкий (11), польский (9), японский (4), португальский (4), французский (3), испанский (3), венгерский (3), сербо-хорватский (3), эстонский (2), шведский (2) и молдавский (1) языки. В настоящей статье акцентируется внимание на восприятие наследия В. Колупаева в Германии.

Повышенный интерес к произведениям томского фантаста у немецких переводчиков был проявлен в годы существования Совет-

* Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских учёных. Проект МД 852.2019.6 «История русской переводной литературы рубежа XIX–XX вв.: на материале периодики регионов Российской Империи».

ского Союза, а именно в период 1974–1988 гг. Современных переводов на немецкий язык не было обнаружено.

Переводческая рецепция творчества В. Колупаева в Германии началась с перевода рассказа «Волевое усилие» на немецкий язык, опубликованного в 1974 году в антологии «Fenster zur Unendlichkeit» [Окно в бесконечность]. Перевод «Willenskraft» [Волевое усилие] знаменателен не только в истории изучения немецкой рецепции, но и рецепции творчества томского фантаста в целом, поскольку это первый перевод на иностранном языке прозы В. Колупаева. В предисловии, подготовленном Гербертом Кремпиеном, задаётся тема всей антологии – время: «*Was ist das überhaupt: Zeit? Was hat es auf sich mit diesem faszinierenden und heimlichen Phänomen?*» [Что понимается под временем? Под этим захватывающим и одновременно пугающим феноменом?]*] (Fenster zur Unendlichkeit 1974, 5). Выборка авторов, вошедших в антологию, объясняется желанием представить как известных писателей, так и новых представителей советского мира фантастики: «*Unsere Auswahl vereint Schriftsteller mit bekannten Namen, die in der DDR bereits verlegt wurden, wie etwa Mejerow, Warschawski, Grigorjew, Larionowa und die Brüder der Strugazki, mit jungen, nachgewachsenen Autoren, die hier erstmals vorgestellt werden*» [Наша подборка объединяет известных писателей, чьи произведения уже были опубликованы в ГДР, например, братья Стругацкие, и молодых авторов, которые представлены здесь для немецких читателей впервые] (Ibid.). Более значимым для составителей являлось представление советской фантастики в разнообразии её тематического пласта: «*Vollständigkeit war nicht beabsichtigt. Uns ging es um eine möglichst bunte Mischung, die Ernstes und Heiteres, Problemreiches und Unterhaltsames, Strenges und Übermütiges verbindet*» [Целью не являлось представить всех авторов советской фантастики. Мы хотели представить весь тот красочный микс, который сочетает в себе серьёзное и весёлое, проблематичное и занимательное, суровое и властное] (Ibid.). Перевод рассказа В. Колупаева был выполнен известной переводчицей советской фантастики на немецкий язык Ханелорой Менке (Hannelore Menke).

В 1977 году был издан сборник «Die Schaukel des Eremiten» [Качели Отшельника], подготовленный издательством «Berlin Verlag». Информация об авторе и его произведениях была представлена на супер-

* Перевод с немецкого в данной статье выполнен её автором.

обложке: биографические сведения (родился в 1936 году в Алдане, Якутия, РСФСР; закончил Томский политехнический институт; работает радиоинженером в лаборатории биокибернетики Сибирского физико-технического института), факты о литературном творчестве автора (первое написанное произведение; изданные сборники «Случится же с человеком такое!» (1972) и «Качели тшельника» (1974)). Составителями акцентируется внимание, что именно из этих двух сборников были выбраны произведения для данного издания: «<...> *inzwischen hat er zwei Sammelbände veröffentlicht: „Was einem doch alles passieren kann!“ (1972) und „Die Schaukel des Eremiten“ (1974), aus denen auch die Beiträge dieses Bandes stammen*» [К тому же, опубликованы сборники его (В. Колупаева – И.М.) произведений – «Случится же с человеком такое!» (1972) и «Качели Отшельника» (1974), на основе которых было сформировано данное издание] (Kolupajew 1977, 260). Кроме того, составителями сборника даётся отсылка к ранее опубликованным произведениям на немецком языке: «*Den Lesern in der DDR ist er bereits durch die Erzählung „Willenskraft“ in der Anthologie „Fenster zur Unendlichkeit“ bekannt*» [Немецкому читателю В. Колупаев знаком по переводу рассказа «Волевое усилие» в антологии «Окно в бесконечность»] (Kolupajew 1977). Стоит отметить, что составители обращают внимание на поэтику произведений фантаста, а именно отмечается лиричность, сказочность и приключенческий характер событий, пронизанных научно-фантастическими идеями. В издании представлены переводы шести рассказов и одной повести В. Колупаева на немецкий язык: «Der Zeitungskiosk» («Газетный киоск»), «Du meine Stadt» («Город мой»), «Das Juwel» («Жемчужина»), «Das allergrößte Haus» («Самый большой дом»), «Wofür hat der Mensch gelebt?» («Зачем жил человек?»), «September» («Сентябрь»), «Die Schaukel des Eremiten» («Качели Отшельника»). Переводы в сборнике выполнены одним переводчиком – Евой Марией Пич (Dr. Eva-Maria Pitsch). Переводчица также известна научными работами по творчеству Ф.М. Достоевского и изданиями об истории русского искусства.

Спустя два года в свет выходит антология советских фантастических рассказов «Der Weg zur Amalthea» [Путь на Амальтея], в которой представлены братья Стругацкие, А. Шалимов, Д. Биленкин, В. Журавлева, В. Михайлов, К. Сочинская, А. Балабуча, И. Варшавский, М. Пухов, В. Колупаев и П. Амнуэль. На суперобложке сборника отмечается публикация произведений «известных и новых авторов со-

ветской фантастики» (Der Weg zur Almathea 1979). Выборка авторов не обосновывается. В издании дана краткая биографическая справка представленных авторов. Что касается В. Колупаева, то даётся информация о его образовании и актуальном месте работы, творческом пути, оригинальных изданиях (названия приведены на немецком языке), а также о немецкоязычном сборнике 1977 года. Из наследия В. Колупаева представлен перевод рассказа «Билет в детство» (в переводе «Fahrkarte in die Kindheit»), выполненный Гизелой Франкенберг (Gisela Frankenberg). В библиографии переводчицы также значатся переводы произведений К. Булычева, а также перевод романа «Человек-амфибии» А. Беляева. В дальнейшем сборник переиздан в 1982 году.

В 1981 году в Германии было издано два перевода рассказов В. Колупаева: «Какие смешные деревья» (в переводе «Was für komische Bäume») и «Июль (= Лагерный сад)» (в переводе «Der Studentenpark»). Оба перевода вошли в сборники, посвящённые фантастике «Lichtjahr 2» [Световой год 2] и «Der Wurfspieß des Odysseus» [Копьё Одиссея] соответственно. В сборнике «Lichtjahr 2» представлены авторы из Польши, Румынии, Нидерландов и Восточной Германии. Составителями отмечается, что издание содержит эссе и очерки о научной фантастике, библиографию опубликованных в ГДР научно-фантастических произведений. Рассказ «Какие смешные деревья» был переведён Хельгой Гутше (Helga Gutsche), известной переводами произведений братьев Стругацких, А. Беляева, А. Грина. Что касается сборника «Der Wurfspieß des Odysseus», представляющий исключительно советскую фантастику, то в нём составителем Е. Брандисом характеризуется фигура В. Колупаева как творца: *«Hierbei ist es wichtig, anzumerken, daß Gennadi Gors philosophische Phantastik – ebenso wie die lyrische Viktor Kolupajews – unter verändertem Gesichtspunkt die Poetik des Zaubermärchens aufgreift. [...] Kolupajew wiederum beschreibt merkwürdige Aspekte menschlicher Schicksale, die davon abhängen, wie die Betroffenen die Zeit wahrnehmen. Dies ist ein in der Phantastik nicht gar so häufiger Fall untrennbarer Einheit von Ästhetik und Ethik. In Kolupajews Erzählungen kann man wieder jung werden oder seine Jugend „auslassen“, sich in der Vergangenheit begegnen oder mit denen zusammentreffen, die nicht mehr leben»* [Важно отметить, что философская фантастика Г. Гора, как и лирическая фантастика В. Колупаева, рассматривает поэтику волшебной сказки под другим углом. [...] Колупаев, с другой стороны, описывает странности человеческих судеб,

которые зависят от восприятия людьми времени. Это не столь распространённый случай неразрывного единства эстетики и этики в фантастики. В сказках Колупаева можно снова стать молодым или «пропустить» свою молодость, перенестись в прошлое или встретить тех, кто больше не живет] (*Der Wurfspieß des Odysseus* 1981, 306). Рассказ В. Колупаева «Июль (= Лагерный сад)» был переведён Клаусом Дитер Голлем (Klaus-Dieter Goll), также зарекомендовавшим себя переводчиком советской фантастики.

Последние немецкие переводы были изданы в 1982 и 1988 гг. Рассказ «Разноцветное счастье» (в переводе «Das verschiedenfarbrige Glück») опубликован в сборнике «Das elektronische Glück» [Электронная удача]. Перевод выполнен ранее упомянутой Хельгой Гутше (Helga Gutsche). Предисловия, раскрывающего мотивировку выбора произведений и авторов, не представлено. Второй перевод, опубликованный в немецкоязычном варианте журнала «Sowjetliteratur» [Советская литература], посвящён рассказу «Седьмая модель» (в переводе «Das siebte Modell») и выполнен К. Круминьшем (K. Krūmiņš).

Используемые в качестве материалов для перевода произведений В. Колупаева произведения репрезентируют феномен переводной множественности. Наиболее популярными рассказами среди переводчиков являются «Самый большой дом» (10 раз) и «Газетный киоск» (8 раз). Что касается других произведений, то «Какие смешные деревья» и «Билет в детство» переведены 6 раз; «Седьмая модель» была переведена 4 раза; «Качели Отшельника», «Волево усилие», «Сентябрь», «Разноцветное счастье» и «Жемчужина» переведены 3 раза. Рассказы «Зачем жил человек?» и «Город мой» дважды становились материалами для перевода.

Хотелось бы отдельно выделить произведение, которое представлено только на немецком языке, – рассказ «Лагерный сад» («Июль»). Данный рассказ был впервые опубликован в 1976 году в томской газете «Красное знамя», затем в 1982 году он вошёл в фантастическое повествование в двенадцати новеллах «Жизнь как год» под названием «Июль». Используя приём перемещения в будущее как ключевой элемент в развитии сюжета, В. Колупаев акцентирует внимание на тему быстротечности времени: *«Так, Оля. Грустно. Время бежит... Только вошёл в одну дверь и вышел, а прошло почти двадцать лет»* (Колупаев 2017, 210). Важным также выбранное место действия рассказа – Лагерный сад. В своих произведениях В. Колупаев часто использует известные географические меты г. Томска (Никонова, Моро-

зова 2019). Трепетное отношение томичей и самого автора к этому месту передаётся в размышлениях героя-рассказчика: *«Привычка гулять по Лагерному саду прочно овладела мной. И день уже казался мне чем-то неполным, потерянным зря, если я не бродил по краю обрыва или в глубине сада»* (Колупаев 2017, 204). В переводе на немецкий язык номинация томской локации передана иначе. Переводчик К.Д. Гольль нейтрализует военную коннотацию названия сада, при этом отобразив важную для Томска тему университета. Думается, что причиной такой переводческой стратегии является фигура двадцатилетнего героя-рассказчика. В результате в немецком переводе опущена важная репрезентативная географическая мета, которая раскрывает значимый в прозе В. Колупаева образ Томска.

Выборка произведений немецкими переводчиками и редакторами сборника в полной мере отображает самобытность творчества томского писателя. Сформулированные нами особенности прозы В. Колупаева на основе критической рецепции его современниками, а именно лиричность, оптимизм, синтез научной фантастики и сказки, нравоучительный характер произведений, репрезентация Советского Союза, особая система персонажей (герой-ребёнок, герой-спаситель, обыкновенный человек), использование образов Пространства (г. Томск, космос) и Времени (перемещения в прошлое и в будущее), репрезентируются для читателей научной фантастики в Германии (Морозова 2018). Например, репрезентация советской жизни реализуется в рассказах «Газетный киоск» (образ Газетного киоска, советская научная жизнь) и «Волевое усилие» (образ Специального конструкторского бюро сквозь призму его персонажей), нравоучительный характер ярко выражен в рассказе «Какие смешные деревья» (авторская критика войны и агрессии), а лиричность и оптимизм можно увидеть в рассказах «Самый большой дом» и «Жемчужина».

В результате переводческое восприятие творчества В. Колупаева в Германии подтверждает свою уникальность не только в количестве созданных переводов, но и в их качестве. Переводчики, глубоко погружённые в контекст советской фантастики, смогли передать малую прозу томского писателя, сохранив все ключевые элементы её поэтики. В дальнейшем планируется изучение переводческой рецепции наследия В. Колупаева в Германии на предмет эдидиционной политики издательств ГДР и ФРГ.

Литература

1. Колупаев В.Д. Жизнь как год. Собрание сочинений : в 3 т. Т. 1: Повести, рассказы. М. : Престиж Бук, 2017. 608 с.
2. Морозова И.В. Малая проза В.Д. Колупаева и её переводческое восприятие: выпускная бакалаврская работа по направлению подготовки: 45.03.01 Филология. Томск : [б.и.], 2018. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vital:7705> (дата обращения 04.10.2019).
3. Никонова Н.Е., Морозова И.В. Образ Томска в малой прозе В.Д. Колупаева // Алтайский текст в русской культуре [Текст] : сборник статей / под ред. М.П. Гребневой, Т.В. Чернышовой. Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2019. Вып. 8. С. 195–202.
4. Der Weg zur Amalthea. Moskau : Verlag MIR ; Berlin : Verlag Das Neue Berlin, 1979. 264 S.
5. Der Wurfspieß des Odysseus. Berlin : Verlag Neues Leben, 1981. 319 S.
6. Fenster zur Unendlichkeit. Berlin : Verlag Das Neue Berlin, 1974. 373 S.
7. Kolupajew V. Die Schaukel des Eremiten. Phantastische Erzählungen. Berlin : Verlag, Das Neue Berlin, 1977. 248 S.

Приложение 1

Библиография немецких переводов прозы В. Колупаева

1. **Willenskraft** / Deutsch von Hannelore Menke // Fenster zur Unendlichkeit. Berlin: Verlag Das Neue Berlin, 1974. S. 225–248.
2. **Der Zeitungskiosk** / Übersetzt von Eva-Maria Pietsch // Die Schaukel des Eremiten. Phantastische Erzählungen. Berlin: Verlag, Das Neue Berlin, 1977. S. 5–33.
3. **Du meine Stadt** / Übersetzt von Eva-Maria Pietsch // Die Schaukel des Eremiten. Phantastische Erzählungen. Berlin: Verlag, Das Neue Berlin, 1977. S. 34–49.
4. **Das Juwel** / Übersetzt von Eva-Maria Pietsch // Die Schaukel des Eremiten. Phantastische Erzählungen. Berlin: Verlag, Das Neue Berlin, 1977. S. 50–65.
5. **Das allergrößte Haus** / Übersetzt von Eva-Maria Pietsch // Die Schaukel des Eremiten. Phantastische Erzählungen. Berlin: Verlag, Das Neue Berlin, 1977. S. 66–82.
6. **Wofür hat der Mensch gelebt?** / Übersetzt von Eva-Maria Pietsch // Die Schaukel des Eremiten. Phantastische Erzählungen. Berlin: Verlag, Das Neue Berlin, 1977. S. 83–124.
7. **Die Schaukel des Eremiten** / Übersetzt von Eva-Maria Pietsch // Die Schaukel des Eremiten. Phantastische Erzählungen. Berlin: Verlag, Das Neue Berlin, 1977. S. 140–245.
8. **September** / Übersetzt von Eva-Maria Pietsch // Die Schaukel des Eremiten. Phantastische Erzählungen. Berlin: Verlag, Das Neue Berlin, 1977. S. 125–140.
9. **Fahrkarte in die Kindheit** / Übersetzung: Gisela Frankenberg // Der Weg zur Amalthea. Moskau: Verlag MIR; Berlin: Verlag Das Neue Berlin, 1979. S. 200–210.
10. **Was für komische Bäume** / Übersetzt von Helga Gutsche // Lichtjahr 2. Berlin: Verlag Das Neue Berlin, 1981. S. 123–133.

11. **Der Studentenpark** / Deutsch von Klaus-Dieter Goll // Der Wurfspieß des Odysseus. Berlin: Verlag Neues Leben, 1981. S. 180–185.
12. **Das verschiedenfarbige Glück** / Deutsch von Helga Gutsche // Das elektronische Glück. Berlin: Das Neue Berlin, 1982. S. 165–197.
13. **Das siebte Modell** / Deutsch von K. Krūmiņš // Sowjetliteratur. 1988. Nr. 12. S. 63–80.